

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	15 (1987)
<b>Heft:</b>	56
<b>Artikel:</b>	Chovenec di vechang-ne : (patouè d'Anniviè) = Souvenir des Versannes
<b>Autor:</b>	Pont, Armin
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-241765">https://doi.org/10.5169/seals-241765</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CHOVENEC DI VECHANG-NE (patouè d'Anniviè)

Yo vouéc vo connta, ché, commèn quarannt-ann derri chè travahllièvonn lè végnè, tchè-nô, in Valli.

To chè fajièvè diffèramèn qu'ô canntong dè Vaud qué no déjeing à la Vaudouèzè, adonn què tchè nô chirann à la "Valaizanna", chèn qué vou dérè à vèchang-nè. Lè Vaudouè conntonn dèfonça è rèplouannta tséquè trènta à quarann-t-ann adonn què tchè-no lè chè rènovèllavonn dè lò-mêmè pè lè vèchang-nè.

Lè chirann chöc forma dè tablhar, chèn qué vo vidè pâmé ora, lè chè fann commè lè Vaudouè à la légné avoué nonannta à öng mètré dè distangcé por què lè machénè, trohl, pouéchann pacha.

Lè véss, dè diffèrèn plouann, chirann èhatchéyè avoué dè pahlé ö dè raffia contrè dè paléing, chtö, chirann dè bouè dè lâjé rozé appouéingtcha d'öng coté è pacha ö carbolinéöm quaquè zor dèvann po puoi rèjéchta à la pörétöra.

Dèvann to lè payjang l-ayonn dè végnè è commè lé rèmanièmang parcellèrè chirè pâ öngcor fét, chtè, lè chirann vouéro fractionnéyè, lè dèpachavonn pâ chovèn cèn tijè (tré mètré vouét-annta), la tija.

Soiçannt-ann èn derri, cholett, yèn-dé vouéro chövrti dè vèchang-nè, quaquè cö avoué d'âtro, lé fochoriö avoué lo pétsar conntavè adonn férè fourra à dö paliö, öng dèvann l'âtré, la prömièré terra fourra contavè férè öna chéhonda por qué lé vèchang-na l'iöchè quarannta dè prèonn.

Lè paliö, gossi, chirann adonn paya vén sanntimè dè plö què lè dritti pèr lo fét què chirann mé rar, io chiro dè hlö. Lé fochoriö dèvèyè pa lachiè pacha fourra dè mocho (véss, appella moulett), lo fajièvè dè cö, quo chèn campavè pâ.

Lé vèchang-na cörrâyé, öna prèchong-na capablha dèvèyè la cöcssiè, lè paré trovavè qué iâyo la mang po chèn. Apré aï dègazia lo talöc à goss è lè véss à dritt io commincièvo ö hât, chovèn bëing longzè por frönéc ö fonn.

in hléc teing-lé tottè lè végnè chè dèfonçavonn à bré avoué pétsar è pâlè, adiö ora paléing, pahlè, raffia è chöctot la bôtéhlé dè bouè, quartèrong, qu'öng chè pachâvè dè l'öng à l'âtré.

Tot chè fé ora à machénè, chirè adonn lé teing dö patouè.



## SOUVENIR DES VERSANNES

Je veux vous conter, ici comment quarante ans passé on travaillait les vignes en Valais.

Tout se faisait différemment qu'au canton de Vaud, que l'on disait à la Vaudoise alors que chez nous on versannait, nos voisins doivent défoncer et replanter chaque 30 ou 40 ans alors que chez-nous elles se renouvellement d'elles-mêmes par les versannes. Elles étaient sur forme de tablar, ce que vous ne voyez plus de nos jours, elles se font à la ligne, comme nos voisins, avec environ 1 mètre de distance pour que les machines puissent passer.

Les ceps de différents plants étaient attachés contre les échalas de mélèze, bois rouge, appointés d'un côté et trempés au carbolinéum quelques jours avant, afin de mieux résister à la pourriture.

Avant, tous les paysans avaient des vignes en plaine, celles-ci trop morcelées; le remaniement parcellaire se fit bien plus tard, elles ne dépassaient guère plus de 100 toises (la toise vaut 380 m. carrés.) Dans les années 1935-40, combien de versannes sorties seules ou avec d'autres, le fossoyeur devait faire face à deux pelletiers, un devant l'autre et une fois la première terre vidée, il fallait en faire une deuxième pour avoir 40 centimètres de profond.

Le pelletier gaucher était payé 20 centimes de plus que le droitier vu qu'ils étaient plus rares, c'était mon cas, le fossoyeur ne devait pas laisser dépasser hors de terre des bouts de ceps, appelés mulets, il le faisait quand il ne s'en tirait pas. La versanne curée, une personne capable devait la coucher.

Le père trouvait que j'avais la main pour cela et après avoir dégagé le talus à gauche et les ceps à droite je commençais au sommet pour finir au fond. Dans ce temps-là les vignes se défonçaient à bras avec pioches et pelles, adieu maintenant échalas, paille, raphia et surtout la bouteille de bois que l'on se passait de l'un à l'autre, tout se fait maintenant à la machine, c'était encore le temps du bon vieux patois.

*Pont Armin, Mainteneur*